



# 九龍會 Kowloon Club

## ◀橋訊▶月刊 2013 年 5 月號 Newsletter May 2013 Issue

### 名譽會長 (Honorary President):

苗卫国 先生 Mr. Miao Weiguo  
孙 威 先生 Mr. Sun Wei  
刘结红 女士 Ms. Liu Jiehong

### 前任會長 (Immediate Past President):

陳國泰 先生 Mr. Marvin Chan

### 2011 – 2013 年度委員會 (Committee List)

#### 執行委員 (Executive Committee):

會長 : 陳文平 先生  
President : Mr. Philip Chan Man Ping  
副會長 : 李志偉 博士  
Vice President : Dr. Lee Chi Wai  
副會長 : 劉敏茜 女士  
Vice President : Ms. Rosina Lau Man Sai  
秘書 : 陳文和 先生  
Secretary : Mr. Chan Man Wo Randy  
財政 : 馬守祥 先生  
Treasurer : Mr. Ma Sau Cheung  
副秘書 : 嚴紅霞 女士  
Asst. Secretary : Ms. Yan Hongxia

#### 委員 (Committee Members):

張礪業 博士 Dr. Cheung Lai Yip Eric  
林宝吉 先生 Mr. Lim Poh Kiat  
鄭啟基 先生 Mr. Cheung Kai Kei  
黃佩霞 女士 Ms. Wong Phoay Har  
劉勁成 先生 Mr. Law Kum Seng

Address: 93 Toa Payoh Central, #05-02, Toa Payoh  
Central Community Building, Singapore 319194  
地址: 大巴窰中 93 號, 大巴窰中民眾俱樂部  
5 樓 502 室, 新加坡郵編 319194

#### Contact Us:

Call (65)6440-9237, Fax: (65) 63484020  
Website: <http://www.kowloonclub.org.sg>  
Email: [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg)

#### Facebook:

<https://www.facebook.com/KowloonClubSingapore>

#### Office Opening Hours:

10:00 – 18:00 (Monday to Friday)  
Closed on Saturday / Sunday and Public Holiday  
辦公時間: 早上 10 時至下午 6 時 (星期一至五)  
星期六/日及公眾假期休息

會員如對本會或有關組別有任何意見或建議，  
歡迎使用以上任何途徑與本會聯絡。謝謝！

Members are welcome to give comments and suggestions  
to the club and its sub-groups. Please kindly use the  
above-mentioned communication methods to contact us.  
Thank You !

### \*\*\* 最新活動 / 快訊 Latest Activities / News \*\*\*

☆☆☆ 九龍會 2013 年(第二十三屆)常年大會 2013~2015 年度委員選舉，定于 2013 年 7 月 27 日舉行，投票及委員提名表格將刊登於 6 月份會訊，敬請有意提名或參選者留意。

### 1. 九龍會與人民協會聯辦「社會融洽嘉年華 2013」並舉行籌款活動。



## Integration Carnival 2013 社会融洽嘉年华 2013

Date 日期: 18 May 2013 (Saturday)

Time 时间: 8:30 am - 1:00 pm

Fee 票价: S\$10 per ticket

Venus 地点: Sapphire Pavilion @ Siloso Beach, Sentosa

## All About Integration Carnival 2013

### 关于社会融洽嘉年华 2013

Organised by the People's Association, the Integration Carnival 2013 is national platform to enhance social bonding among local Singaporeans and new Singapore residents and to promote a better appreciation of Singapore's diverse culture and heritage to strengthen national identity.

由人民協會主辦，社會融洽嘉年華 2013 是全國性的活動平台，以加強新加坡人和新移民之間的融合，並促進更好的瞭解新加坡多元文化和傳統，並加強國民身份認同。

### “Tap with a Heart” Passion EZ-Link Challenge A joint initiative by People's Association & Kowloon Club

#### “用爱触动” Passion 易通卡挑战纪录

#### 由九龙会倡议和人民协会联办

Do you want to be part of a Singapore Record in the making? Join us for the “Tap with a Heart” Passion EZ Link challenge as we attempt to break the Singapore Book of Records with the most number of people tapping EZ Link cards at a single venue to raise fund for the beneficiary.

你想成為創造新加坡記錄的成員之一嗎？來加入我們「用愛觸動」Passion 易通卡挑戰紀錄活動，我們試圖挑戰以最多人在一個地方使用易通卡來打破新加坡記錄為受益人籌款。

### About the Beneficiary

#### 关于受益人

**Kwong Wai Shiu Hospital:** Kwong Wai Shiu Hospital is a charitable organisation committed to providing quality healthcare to the sick and needy regardless of race, language or religion. Most of their patients come from lower-income families. The hospital subsidises their hospital charges.

**广惠肇留医院:** 广惠肇留医院是一個慈善組織，致力於為生病和有需要的人，不論種族，語言或宗教，提供高質量的醫療保健。他們的病人大多來自低收入家庭。醫院資助他們的住院費用。

---

### Ticketing Information

#### 售票资料

Tickets are priced at S\$10 per ticket  
(Children below 3 years old are free entry)

Tickets are inclusive: Chartered coach entry to Sentosa, Welcome Kit, Lunch and admission to the Images of Singapore. Special offer: 10% discount for admission to Merlion, Fort Siloso and Sky Tower.

\*\*\* (Please take note that admission fees for vehicle entry applies)

票价: 门票每张新币\$10  
(3岁以下的儿童免费入场)

门票包括: 旅游车进入圣陶沙, 欢迎礼包, 午餐, Images of Singapore 免费入场, 及特别优惠: 进入以下景点可享 10% 的门票折扣优惠: 鱼尾狮、Fort Siloso、Sky Tower。

\*\*\* (请注意: 个人车辆进入圣陶沙需要自付入闸费)

---

如欲購票，詢問更多信息或希望為是次籌款活動作出特別捐獻，請聯絡  
九龙会，电话：6440 9237 或电邮：[info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg)

**For more information of Purchase the Carnival Tickets & would like to make a Special Contribution, Please contact  
Kowloon Club at 6440 9237 or email: [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg)**

## 2. 辦理平安紙代書服務 Will Drafting Service

許多人都有計劃性地積累財富，為所愛的人提供生活保險金或其他形式的儲蓄，但如果有立下平安紙(遺囑)，在我們過世以後，我們所愛的人將可以順利分配到我們的遺產。平安紙(遺囑)為保護我們所愛的人的利益關係扮演非常重要的角色。Many people save money in forms of bank saving and insurance for their loved ones. However, some fail to make wills. Wills make things simple for your loved ones after your passing away. Your loved ones will get exactly what you intend to bequeath them. Wills are very important in protecting the interest of your loved ones.

為方便會員能以本身的語言清楚地表達立平安紙(遺囑)的內容和意願，本會現任副會長及律師：劉敏茵女士替會員辦理平安紙代書。會員辦理平安紙代書之費用為：個人\$280起，兩人\$500起。扣除基本文書成本後，所有收入將全數捐助本會。查詢或預約面談時間，請致電本會 64409237。Kowloon Club provides will drafting services and members can use their native languages to express their wishes. Our Vice President Ms. Rosina Lau is a lawyer who can provide will drafting services. The services are from \$280 for one person and \$500 for two people. After deducting the basic drafting cost, all profits will be donated to Kowloon Club. For more information and appointment, please call 64409237.

## 3. 國泰 (CX) 往返香港，最低票價，每位由 S\$524 起 (連機場稅)

Cathay Pacific Airlines (SIN/HKG/SIN) Lowest Fare from S\$524 (with taxes)

| 目的地<br>Dest.  | 行程<br>Route          | 訂票<br>Booking         | 出發日期/其他<br>Departure/Others  | 最少<br>Min. Stay | 最長<br>Max. Stay | 等級<br>Class | 成人<br>Adult | 小童<br>Child | 里數<br>Miles | 改期<br>Rebook |
|---|----------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------|-----------------|-------------|-------------|-------------|-------------|--------------|
| **兩人同行<br>GV2   |                      | Now<br>to<br>30/10/13 | Now ~ 31/03/14               | 2 D             | 1 M             | N           | \$ 524      | \$ 431      | NA          | \$200        |
| 新加坡<br>/香港/<br>新加坡<br>SIN/HKG/<br>SIN                   | 來回程<br>Round<br>Trip |                       | Valid on CX 636/714          | 2 D             | 1 M             | N           | \$ 544      | \$ 447      | NA          | \$200        |
|   |                      |                       | Any flight                   | 2 D             | 1 M             | N           | \$ 564      | \$ 463      | NA          | \$200        |
|   |                      |                       | Valid on CX 636/714          | 2 D             | 1 M             | S           | \$ 574      | \$ 471      | NA          | 不用 NO        |
|   |                      |                       | Any flight                   | 2 D             | 1 M             | S           | \$ 604      | \$ 495      | NA          | 不用 NO        |
|   |                      |                       | Any flight<br>Now ~ 31/03/14 | NA              | 12 M            | V           | \$ 634      | \$ 519      | 有 Y         | 不用 NO        |
| NA  | 12 M                 |                       |                              | L               | \$ 694          | \$ 567      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
| NA  | 12 M                 |                       |                              | M               | \$ 774          | \$ 631      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
| NA  | 12 M                 |                       |                              | K               | \$ 924          | \$ 751      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
| NA  | 12 M                 |                       |                              | H               | \$1104          | \$ 895      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
| NA  | 12 M                 |                       |                              | B               | \$1304          | \$ 927      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
| NA  | 12 M                 |                       |                              | I               | \$ 2054         | \$ 1655     | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
| 新/港/新 來回程<br>商務客位<br>S/H/S Round Trip<br>Business Class | NA                   |                       | 12 M                         | D               | \$ 2554         | \$ 2055     | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
|   | NA                   | NA                    | I                            | \$ 1169         | \$ 997          | 有 Y         | 不用 NO       |             |             |              |
| 新加坡/<br>香港<br>SIN/HKG                                   | 單程<br>Single         | NA                    | NA                           | M               | \$ 539          | \$ 449      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
|   |                      | NA                    | NA                           | K               | \$ 609          | \$ 505      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |
|   |                      | NA                    | NA                           | H               | \$ 709          | \$ 585      | 有 Y         | 不用 NO       |             |              |

### 國泰航空機票優惠票價特別附帶條款：

- 機票簽註：機票不能轉讓、不能更改航線、祇限乘搭國泰航空。
- 稅務/附加費用：上表所列費用已包括所有稅務\*。
- 訂票及出票：機位確定後，需於3個工作天內出票。全部採用電子機票系統。不接納沒有預定機位的機票。
- 更改日期：更改行程(包括出發及回程)無需另繳任何費用(N Class需繳費)。更改行程必須不少於24小時前並與本會6440-9237聯絡(星期六、日及假日除外)。
- 更改等級：所有機票，轉換訂票等級需繳付 **S\$100** 另加改票費用 **S\$200 (N Class)** 及 **差額**。
- 中途停留：可中途停留曼谷(祇限一程)需另加繳 **S\$150** (單程K Class不適用)。
- 放棄預定機位：於機票有效期內放棄預定機位(no show)，航班起飛前沒有更改行程，需繳付 **S\$150** 放棄預定機位(no show)費用，N Class另加改票費用 **S\$200**。

8. 退票: 已使用(出發)之機票不接受退票。完整並未使用之機票而退票者需繳付 **S\$150** 退票費及 **S\$25** 行政費(N Class不適用)。
9. 飛行里數: 可累積飛行里數(N及S Class不適用)。
10. N Class 訂票事項: 出票後更改日期需繳付費用 **S\$200** (每次或/及每名乘客)。出票後於任何情況下不接受退票。不可累積飛行里數。
11. GV2 訂票事項: (GV2兩人同行): 必須同時訂票及同去同返。  
(GV2 兩人同行): 1名成人最多可與2名小童同行,多於2名小童以成人票價計算。
12. \*機票價錢/稅務/航班時間及條款等,均以航空公司最新公佈為準,恕不另行通知。  
**訂票請早**: 訂票/查詢,請致電九龍會 6440-9237, Fax: 6348-4020, Email: [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg)

#### ADDITIONAL TERMS & CONDITIONS FOR SPECIFIC FARETYPES

1. Endorsement: Non-Endo/Rerte/Ref, Valid on CX only.
2. Taxes/surcharges: All relevant taxes/ surcharges are included\*.
3. Ticketing: All tickets must be issued within 3 working days upon flight confirmation. Valid on E-tickets only. Open-dated tickets not allowed. Tickets must be issued on confirmed flights.
4. Rebooking: Flight / Date change permitted without penalty except for booking on N-Class. Rebooking flight/date should be contact us by Call / Email at least one working day before departure.
5. Class Change: Class change allowed with a surcharge **S\$100** and rebooking surcharge **S\$200** plus **fare difference**.
6. Stopover: Only one BKK stopover allowed with a surcharge of **S\$150** for the entire routing.
7. No-show fee: No show fee of **S\$150** plus rebooking surcharge (N Class) per passenger will apply for passengers who fail to make prior cancellation of their confirmed flights.
8. Refund: No refund for partially used tickets. Refund for fully unutilized ticket will charge a refund fee of **S\$150** plus admin fee **S\$25**.
9. FFP Mileage Accrual: Asia Miles mileage allowed except for the above indicated.
10. N-Class booking Ref.: Flight/Date change permitted before departure with surcharge of **S\$200** per person per change. Once travel commences, no more further changes allowed. Tickets are non-refundable once issued, No mileage accrual.
11. GV2: GV2 pax must travel both ways together. No deviation allowed. Bookings must be done in same PNR and issued in running sequence. TCP with another PNR is not allowed. CHD Fare application: Maximum 2 CHD for every 1 ADT in the same PNR. If exceeded this ratio, the ADT fare will apply.
12. \* PRICES/TAXES/SURCHARGES ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT PRIOR NOTICE.

**Book Now!** Call us 6440 9237 or Email your booking details to [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg) or Fax to 63484020.

### 國泰航空：新加坡/香港之航班資料(供參考用)

**SIN-HKG** (Remarks: Flight Schedules are subject to any changes without notice)

| Flight No. | Departure Time | Arrival Time | Schedule |
|------------|----------------|--------------|----------|
| CX 714     | 0115           | 0510         | Daily    |
| CX 650     | 0710           | 1055         | Daily    |
| CX 710     | 0805           | 1200         | Daily    |
| CX 736     | 1000           | 1405         | Daily    |
| CX 690     | 1245           | 1640         | Daily    |
| CX 734     | 1605           | 2000         | Daily    |
| CX 716     | 1825           | 2210         | Daily    |
| CX 636     | 2010           | 0005 +1      | Daily    |

#### HKG- SIN

| Flight No. | Departure Time | Arrival Time | Schedule |
|------------|----------------|--------------|----------|
| CX 691     | 0800           | 1150         | Daily    |
| CX 759     | 0910           | 1300         | Daily    |
| CX 739     | 1135           | 1525         | Daily    |
| CX 735     | 1425           | 1810         | Daily    |
| CX 635     | 1515           | 1910         | Daily    |
| CX 711     | 1600           | 1950         | Daily    |
| CX 715     | 2000           | 2345         | Daily    |
| CX 659     | 0130           | 0525         | Daily    |



#### 4. 興趣小組定期活動 Regular Activities

有關各興趣小組定期活動詳情,歡迎參與,查詢請電本會 6440-9237。Welcome to join the following activities. Please call 6440-9237 for more details.

| SubGroup      | 項目 Item             | 活動時間 / Time                                 | 活動地點 / Venus   | 費用 / Fare                         |
|---------------|---------------------|---|--|-----------------------------------|
| 體育組<br>Sports | 足球<br>Soccer        | 逢星期日 (Each Sunday)<br>上午 (07:45 ~ 11:00 am) | 練習場地 Soccer Field<br>(聯絡 Contact: Mr. Randy Chan)  | 非隊員每場 \$10-<br>NonMember per Game |
| 體育組<br>Sports | 乒乓球<br>Table Tennis | 逢星期日 (Each Sunday)<br>上午 (09:00 ~ 12:00 pm) | CCAB Sport Hall 非隊員每次\$ 7.- Non-member \$7/day<br>(聯絡 Contact:: Mr. Thomas Lo)                                 |                                   |
| 體育組<br>Sports | 網球<br>Tennis        | 逢星期日 (Each Sunday)<br>上午 (08:00 ~ 11:00)    | CCAB Sport Hall 固定:每月\$18.-其他:每次\$ 5.- Regular:<br>18/month, Others: \$ 5/ day.- (聯絡 Contact:: Mr. Patrick Yu) |                                   |
| 體育組<br>Sports | 羽毛球<br>Badminton    | 逢星期日 (Each Sunday)<br>上午 (11:00 ~ 13:00)    | CCAB Sport Hall<br>(聯絡 Contact : Mr. Jason Tan)  | 出席者平均分擔<br>Equally shared         |

#### 報名表格 Registration Form

Please fill in the form, mail back together with a crossed check payable to “**Kowloon Club**” or a receipt after fund transfer via ATM or Internet Banking to DBS Current Account: **001-039936-5**, by email [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg) or fax 63484020. Please call 64409237 or email us for enquiry. Thanks!

請填妥報名表格, 郵寄劃線支票及收款人寫 Kowloon Club, 或現金轉賬以 ATM 或 Internet 付款至本會銀行戶口 DBS Current Account: 001-039936-5, 連同付款收據及表格電郵或傳真 63484020 至本會。如有查詢, 請致電向本會 64409237 職員查詢。謝謝!

Name 姓名: \_\_\_\_\_ Membership No. 會員編號 (If have 如有): \_\_\_\_\_

Email 電郵: \_\_\_\_\_ Handphone 手機: \_\_\_\_\_

| Activity Name 活動名稱                        | Date 日期  | No. of Participate<br>參加人數 | Each 每張 S\$      | Amount 金額 S\$        |
|---|----------|----------------------------|------------------|----------------------|
| Integration Carnival 2013<br>社會融洽嘉年華 2013 | 18/05    |                            | S\$ 10.-         |                      |
|   |          |                            | Others S\$       |                      |
| Payment 付款資料                              | Bank 銀行: |                            | Cheque No. 支票號碼: | Total Amount 金額: S\$ |
|   |          |                            |                  |                      |

#### \*\* 活動報名須知 Activity Registration Notice \*\*

- 報名次序: 歡迎參加本會誠意為您安排的各项活動, 由於個別活動的名額有限, 報名將以先到先得處理。請及早報名, 與您的家人齊來, 分享各式各類活動的樂趣。Registration priority: Welcome to join our activities. Owing to availability of individual activities, members are encouraged to register early to reserve their places, i.e., first come first served. You can enjoy the activities with your families and friends.
- 保險及責任: 由於各人的需求不同, 本會將不會為各項活動的參加者購買任何保險, 參加者可應本身的需要自行投保。如旅途中有任何交通延誤、行李遺失、意外傷亡或財物損失等, 九龍會概不負責, 參加者必須同意此點, 始可報名。Insurance and responsibilities: Kowloon Club will not insure the activity participants. Participants are encouraged to buy insurance according to their own needs. Kowloon Club will not bear any responsibility In cases of transportation delay, luggage loss, accident, death or loss of belongings. Participants must agree to these terms of conditions before registering for the activities.